Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Utwierdzając dusze uczniów zachęcając aby trwać w wierze i że przez liczne uciski trzeba nam wejść do Królestwa Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tam utwierdzali dusze uczniów,\* zachęcali, aby trwali\*\* w wierze i mówili, że przez wiele ucisków\*\*\* trzeba nam wejść do Królestwa Bożego.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | utwierdzając dusze uczniów, zachęcając, (aby) trwać w wierze i że przez liczne utrapienia trzeba, (aby) my wejść do królestwa Boga.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Utwierdzając dusze uczniów zachęcając (aby) trwać (w) wierze i że przez liczne uciski trzeba nam wejść do Królestwa Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam umacniali dusze uczniów; zachęcali ich, aby trwali w wierze, i mówili, że trzeba doświadczyć wielu trudności, aby wejść do Królestwa Bożego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umacniając dusze uczniów i zachęcając do trwania w wierze, *mówili*, że przez wiele utrapień musimy wejść do królestwa Bożego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Utwierdzając dusze uczniów i napominając, aby trwali w wierze, i mówiąc: Że przez wiele ucisków musimy wnijść do królestwa Bożego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy postanowili im kapłany w każdym kościele i modlili się z poszczeniem, polecili je Panu, w którego uwierzyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | umacniając dusze uczniów, zachęcając do wytrwania w wierze, bo przez wiele ucisków trzeba nam wejść do królestwa Bożego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Utwierdzając dusze uczniów i zachęcając, aby trwali w wierze, i mówiąc, że musimy przejść przez wiele ucisków, aby wejść do Królestwa Bożego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umacniali dusze uczniów, zachęcali do wytrwania w wierze, bo przez wiele ucisków trzeba nam wejść do Królestwa Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszędzie utwierdzali uczniów i zachęcali do wytrwania w wierze. Tłumaczyli, że trzeba znieść wiele utrapień, by wejść do królestwa Bożego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Umacniali tam dusze uczniów i zachęcali do trwania w wierze, bo jest konieczne, abyśmy do królestwa Bożego wchodzili przez wiele udręk.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tam pokrzepiali uczniów na duchu, zachęcając ich do wytrwania w wierze. - Musimy - mówili - znosić wiele cierpień na drodze do Królestwa Bożego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umacniając przekonania uczniów, zachęcali ich do wytrwania w wierze tymi słowami: ʼTrzeba pokonać wiele trudności, by wejść do królestwa Bożegoʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зміцнювали душі учнів, благали залишатися у вірі, бо через великі утиски треба нам увійти до Божого Царства. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | utwierdzając dusze uczniów oraz zachęcając, aby trwać wiarą. Także że trzeba, abyśmy przez utrapienia weszli do Królestwa Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | umacniając talmidim, zachęcając ich do dalszej wierności wierze i przypominając im, że przez wiele przeciwności trzeba nam wchodzić do Królestwa Bożego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | umacniając dusze uczniów, zachęcając ich do trwania w wierze i mówiąc: ”Do królestwa Bożego musimy wejść przez wiele ucisków”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | gdzie umacniali uczniów w wierze i zachęcali ich do ufania Jezusowi. Przypominali im też, że droga do królestwa Bożego prowadzi przez wiele cierpień. |

1. 1) <x>510 15:32</x>; <x>510 18:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 11:23</x>; <x>510 13:43</x>; <x>510 16:5</x>; <x>580 1:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 21:16</x>; <x>500 16:33</x>; <x>520 5:3</x>; <x>540 6:4</x>; <x>590 3:3</x>; <x>620 3:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 3:3</x>; <x>510 1:3</x>; <x>510 19:8</x>; <x>600 1:5</x> [↑](#footnote-ref-5)